



REVISTA
Lengua y Literatura

REFERENTES CULTURALES EN EL DOBLAJE HACIA EL ESPAÑOL
DE LATINOAMÉRICA DE LAS PELÍCULAS SHREK Y MADAGASCAR

CULTURAL REFERENCES IN THE DUBBING INTO LATIN AMERICAN
SPANISH OF THE MOVIES SHREK AND MADAGASCAR

ISSN 2707 - 0107
Vol. 10/ núm.2



REFERENTES CULTURALES EN EL DOBLAJE HACIA EL ESPAÑOL DE LATINOAMÉRICA
DE LAS PELÍCULAS SHREK Y MADAGASCAR

CULTURAL REFERENCES IN THE DUBBING INTO LATIN AMERICAN
SPANISH OF THE MOVIES SHREK AND MADAGASCAR

© UNAN-Managua

Recibido: octubre 2024 Aprobado: Noviembre 2024

Doi: 10.5377/rll.v10i2.19013

Emma Marcela Ortíz García
Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN-Managua

emma.ortiz@unan.edu.ni

<https://orcid.org/0009-0002-2929-4754>



RESUMEN

El siguiente artículo se centra en el estudio de los referentes a la cultura lingüística presentes en dos películas dirigidas a un público infantil. El objetivo es analizar el doblaje al español de Latinoamérica de las películas Shrek y Madagascar a fin de comprender cómo se incorporan los referentes de cultura lingüística. El enfoque del trabajo es mixto. La técnica empleada fue recopilación de literatura entorno a la traducción audiovisual, las técnicas de traducción y los referentes culturales. El primer instrumento aplicado es una lista de cotejo con preguntas cerradas de "sí" o "no" que rastrea 72 (Shrek) y 76 (Madagascar) referentes a la cultura. El segundo instrumento es el estudio de caso que toma el 10% de los referentes de Shrek y el 10% de los referentes de Madagascar para analizar a 16 de los referentes con ayuda de una ficha de análisis. De los resultados se obtiene que los modismos son la categoría que alberga el mayor número de referentes a la cultura lingüística y que la adaptación es la técnica de traducción más empleada en el doblaje. Se concluye que en la incorporación de los referentes a la cultura lingüística reina la preservación de la cultura destino por encima de la cultura original.

Palabras clave: Doblaje, cultura lingüística, adaptación, traducción, español de Latinoamérica

ABSTRACT

The following article focuses on the study of the references to linguistic culture present in two films aimed at children. The objective is to analyze the dubbing into Latin American Spanish of the films Shrek and Madagascar in order to understand how references to linguistic culture are incorporated. The approach of the work is mixed. The technique used was the collection of literature on audiovisual translation, translation techniques and cultural references. The first instrument applied is a checklist with closed "yes" or "no" questions that tracks 72 (Shrek) and 76 (Madagascar) cultural references. The second instrument is the case study that takes 10% of the Shrek referents and 10% of the Madagascar referents to analyze 16 of the referents with the help of an analysis sheet. The results show that idioms are the category with the highest number of references to linguistic culture and that adaptation is the most used translation technique in dubbing. It is concluded that in the incorporation of references to linguistic culture, the preservation of the target culture prevails over the original culture.

Keywords: Dubbing, linguistic culture, adaptation, translation, Latin American Spanish.

INTRODUCCIÓN

En la actualidad la comunidad latinoamericana ha demostrado ser uno de los grupos de consumidores más importantes de las taquillas de Hollywood (Lillard, 2021). Correlativamente las productoras cinematográficas se han interesado en ofrecer doblajes en más de una versión del idioma. En Jornadas de doblaje y subtitulación (2001) se expresa que el doblaje es «la sustitución de la banda sonora de un texto audiovisual en lengua origen por una banda sonora en lengua meta del mismo texto audiovisual». Durante esta sustitución tiene lugar la cultura como elemento diferenciador entre las versiones de un idioma. Una de las manifestaciones de la cultura es los referentes culturales que deben recibir un tratamiento especial al momento de su traducción.

Por otro parte, Nicaragua como parte de la comunidad latinoamericana recibe y se inclina por esta versión de español encajando con la afirmación popular de que los latinoamericanos prefieren el doblaje al español latino sobre el doblaje al castellano. Para confirmar la aseveración, Bernal y Díaz (2018) identificaron que la identidad lingüística, lo esteticofonético, la neutralidad de la pronunciación y la comprensión de los diálogos son algunas de las razones principales de la preferencia de los latinos. Este contexto demuestra la demanda del doblaje latinoamericano por parte de un espectador creciente en número y con expectativas establecidas.

Estudios previos han exploraron sobre la incorporación de los referentes culturales a otros idiomas. Tres de ellos analizaron doblajes hacia el suroboyoano, el castellano y el francés concluyendo que la adaptación (Sukmaningrum et al., 2022; Laita, 2012) y la equivalencia (Ashrafi & Behzadi, 2015) son las técnicas de traducción más utilizadas en la transferencia de elementos culturales. Es importante aclarar que la técnica de adaptación sustituye un elemento cultural por uno perteneciente a la cultura local mientras que la equivalencia emplea una expresión existente en el idioma destino que produce el mismo efecto que la original. En resumen, los estudios resaltan la complejidad de la traducción de referentes culturales y la importancia de proporcionar traducciones comprensibles en la cultura destino.

Si bien las investigaciones tocaban los referentes culturales, la novedad de este artículo radica en el análisis de una de las categorías, los referentes a la cultura lingüística. Sobre este tema se encontró muy poca literatura por lo cual determinamos que el problema de este artículo se centra en la necesidad comprender el tratamiento que reciben los referentes a la cultura lingüística en el doblaje al español latinoamericano.

Los aportes del estudio permitirán al traductor adquirir los conocimientos técnicos que propicien la correcta traducción de los referentes a la cultura lingüística al español latinoamericano entendidos de la demanda creciente de sus espectadores. Para lograrlo se deberá comprender los conceptos básicos que rodean el doblaje y se deberá conocer sobre el razonamiento del traductor en la traducción de los referentes a la cultura lingüística.

Ahora, el punto de partida es conocer qué es el español de Latinoamérica y cómo se distingue. Aunque no se encontró una definición vinculada con el doblaje, Gutiérrez (2017) realizó una investigación sobre el español latinoamericano en el doblaje cinematográfico, lo que trazó algunas características. Primero, el autor menciona que el español de Latinoamérica se caracteriza por su neutralidad y estandarización lingüística; busca ser aceptable y comprensible para todos los públicos hispanohablantes por lo cual evita el empleo de regionalismos o modismos específicos; y la comunicación oral y escrita es versátil de modo que se adapta a las diversas situaciones comunicacionales.

Además, Bernal y Díaz (2018) y Gutiérrez (2017) encontraron que México es uno de los países con mayor industria de doblaje en América Latina. Esto facilita que la versión doblada en México sea generalmente bien recibida en el resto de los países de Latinoamérica, superando en aceptación a la versión española. No obstante, el doblaje ofrecido tiene 'tintas' de la variedad lingüística de México por ejemplo la presencia del léxico empleado por los mexicanos. Este efecto es comprensible si se tiene en cuenta la declaración de Lipski, J. M. (2006) quien alega que el lenguaje (centroamericano) refleja la identidad y la realidad de la comunidad hablante.

Dos ejemplos de doblaje mexicano son Shrek y Madagascar. En el pasado, ambas películas han sido estudiadas individualmente bajo un enfoque cualitativo cuyas variables recorren diferentes intereses como el proceso de localización aplicado y el doblaje dirigido a un público infantil. Es importante mencionar que la Convención sobre los Derechos del Niño (2006) considera infante a cualquier persona menor de dieciocho años. Concluida la aclaración, las investigaciones sobre las películas afirman que el doblaje preservará el humor dirigido a un público adulto a pesar de que concentre en contenido infantil; las técnicas más empleadas en la traducción son adaptación y domesticación; y la localización respetará las indicaciones del cliente de doblaje (Prouzová, B. A., 2022; Mosquera Jerez, N. E., 2022; Belenguer-Cortés, L., 2017; Vives Xumet, Joana Maria, 2013).

Por otra parte, el género de película propicia en alguna manera el doblaje. Agost (1999) brinda una clasificación del texto audiovisual en cuatro géneros: dramático, informativo, publicitario y de entretenimiento. En el género dramático la especialista puntualiza los tipos de producciones existentes: películas de ciencia ficción, series, dibujos animados, telefilmes, telenovelas.

En vista de que este estudio se enfoca en dos películas destinadas a un público infantil se hará énfasis en el género dramático que encausa a los referentes culturales. Inicialmente, Pascua (2009) subcategoriza el género dramático en texto narrativo, narrativo-descriptivo y narrativo-expresivo. Al ampliar sobre el texto narrativo se evidencia el uso de juegos de palabras, humor, dobles sentidos y dominio del lenguaje oral y elementos paralingüísticos lo que conlleva al autor a prevenir al traductor sobre dos aspectos que producen problemas de traducción. Primero, los aspectos pragmáticos y de expresividad de los dibujos animados. Segundo, en el caso de las películas animadas basadas en obras literarias, advierte sobre el tratamiento de la intertextualidad, referencias culturales y variedades lingüísticas.

Acerca del referente cultural González Davies y Scott-Tennent (2005) indican que se trata de cualquier tipo de expresión (textual, verbal, no verbal o audiovisual) que indique una manifestación material, ecológica, social, religiosa, lingüística o emocional atribuible a una comunidad específica (geográfica, socioeconómica, profesional, lingüística, religiosa, bilingüe, etc.) y que sea reconocida como un rasgo distintivo por sus miembros. Esta expresión puede, en ocasiones, generar problemas de comprensión o traducción.

Continuando en el enramado de esta información, Nida (1975) como una de las primeras investigadoras en temas de traducción y cultura puntualiza cinco dominios de referentes culturales que pueden generar problemas de traducción: 1) ecología (flora, fauna y fenómenos atmosféricos); 2) cultura material 3) cultura social (trabajo y tiempo libre); 4) cultura religiosa y 5) cultura lingüística.

De los dominios de Nida (1975) para este artículo se seleccionaron los referentes de cultura lingüística. Molina (2001) los resume en transliteraciones, refranes y expresiones idiomáticas. También menciona a los marcadores conversacionales, interjecciones, insultos, blasfemias, vocativos, modismos, metáforas, asociaciones simbólicas, juegos de palabras y nombres propios. Toda una serie de aspectos lingüísticos que pueden o no ser aceptado por la cultura de destino lo cual representaría desafíos de traducción.

No obstante, de la lista se consideraron únicamente seis categorías: refranes, insultos, modismos, metáforas, juegos de palabras y nombres propios cuya traducción podrían dar prueba de las cualidades del español latinoamericano además de aportar una mayor riqueza en el análisis traductológico. Ahora, se abordará la conceptualización de las técnicas de traducción propuesta por dos expertos. Primeramente, para Pavlović (2013) las técnicas de traducción no son solo un intercambio de palabras y estructuras, sino un proceso comunicativo que considera al lector de la traducción dentro de una situación particular y una cultura específica.

Ahora, desde la perspectiva textual, Laita (2012) plantea que las técnicas de traducción «afectarán al microtexto, y serán las diferentes decisiones tomadas por el traductor o la forma de solucionar los problemas que surjan en el trasvase de los conceptos de una lengua a otra». Es decir que las técnicas de traducción inciden en el tratamiento de los detalles del texto original e invitan a valorar las diversas posibilidades de traspaso lingüístico o conceptual.

Laita (2012) también propone una escala de técnicas de traducción; una jerarquía dividida en dos polos, uno en dirección a la cultura origen (CO) y el otro a la cultura meta (CM). La ubicación de cada técnica estará en función de sus cualidades, si ésta se orienta a conservar la naturaleza de la cultura origen o bien, si se orienta a sujetarse a la cultura meta.

Aunque el trabajo de Laita (2012) parece muy útil, también es importante incluir dos de las técnicas que propone Hurtado (2001), el equivalente y la modulación. La definición de cada técnica será extraída del libro «Traducción y traductología» (Hurtado, 2001). Un libro que unifica los criterios entorno a las técnicas de traducción expuestas en obras de Vinay y Darbelnet (1958), Nida (1964), Vázquez Atora (1977), Delisle (1993) y Newmark (1988). No obstante, las definiciones que no figuren en el libro serán retomadas de los autores consultados por la escritora.

En la siguiente tabla se describen las técnicas de traducción que facilitan el trasvase interlingüístico:

Técnica de traducción	Definición
Préstamo	Integra una palabra o expresión de otra lengua tal cual (Hurtado, 2012).
Traducción literal	Traduce palabra por palabra un sintagma o expresión (Hurtado, 2012).
Traducción lingüística	Traduce literalmente la parte transparente del referente cultural y se mantiene intacto el nombre propio (Laita, 2012).
Particularización	Utiliza un término más preciso o concreto (Hurtado, 2012).
Amplificación	Introducen precisiones no formuladas en el texto original (Hurtado 2012).
Traducción reconocida	Utiliza un término que ya es oficial o comúnmente conocido (Newmark 1999).
Generalización	Emplea un término más general o neutro (Hurtado, 2012).
Reducción	Expresa un mismo significado con una cantidad menor de significantes (Newmark 1999).
Creación discursiva	Establece una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto, resultado de la creatividad del traductor (Hurtado 2012).
Omisión	Elimina del referente cultural por causas ideológicas o estilísticas, o simplemente por resultar demasiado extraño para los receptores (Vázquez-Ayora, 1977).
Adaptación	Reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora (Hurtado 2012).
Equivalente acuñado	Emplea un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada Hurtado (2012).

Modulación	Realiza un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original Hurtado (2012).
------------	---

Con lo anterior, el objetivo general de este trabajo busca analizar el doblaje al español de Latinoamérica de las películas Shrek y Madagascar a fin de comprender cómo se incorporan los referentes a la cultura lingüística. Para ello, se pretende analizar la traducción de los principales referentes de cultura lingüística reflejados en las películas y comparar las técnicas de traducción empleadas con la intención de identificar la técnica predominante. De esta manera se formula la hipótesis de que la adaptación es la técnica de traducción predominante en el trasvase de referencias de cultura lingüística en el doblaje de películas.

MATERIALES Y MÉTODOS

El enfoque del trabajo es mixto. La investigación recopila y analiza los datos de forma sistemática y empírica a fin de discutir los resultados demostrables mediante textos y números. (Hernández-Sampieri & Mendoza Torres, 2018). La metodología de la investigación apunta al diseño exploratorio secuencial ya que facilita la comprensión de los conceptos y variables para posteriormente cuantificar los datos y validar la hipótesis planteada (Pereira, 2011).

Para el primer instrumento se elaboró una lista de cotejo compuesta por preguntas cerradas. A los resultados obtenidos se aplicó el muestreo por conglomerado de dos etapas (Franklin, C. et al., 2007) generando una submuestra que propició el estudio de caso. Para el segundo instrumento (el estudio de caso), se realizó una adaptación de la ficha de análisis elaborada por Villavicencio (2023) con base en los objetivos de esta investigación. Los datos reflejados aportaron los insumos para la reflexión de las variantes. Por último, se discutió sobre los datos obtenidos en ambos instrumentos y se brindaron las conclusiones cuantitativas y cualitativas.

En la primera etapa, la recolección de datos se obtuvo de la extracción de todos los referentes culturales presentes en Shrek y Madagascar. Se realizó la lectura de los diálogos originales (inglés) y se visionaron las películas en español de Latinoamérica. Este último paso como medio de verificación; se revisaba el guion original cuando en el doblaje surgía algún elemento que figuraba como referencia cultural y que debía extraerse. Con los dos ejercicios se conformó una lista de 112 (Shrek) y 120 (Madagascar) referentes a la cultura.

En la segunda etapa, se elaboró una lista de cotejo de diseño propio con preguntas cerradas “sí” o “no” y se aplicó a cada ejemplo extraído. La primera pregunta permitía clasificar el ejemplo en una de las categorías de la cultura lingüística (refranes, insultos, modismos, metáforas, juegos de palabras y nombres propios). Con las otras tres preguntas se intentó identificar la relevancia del referente. De mano de Gamero (2005) se descubrió si el referente era característico de la cultura origen, si la realidad del referente era conocida o desconocida en la cultura meta y cuál era el tipo de realidad a la que se relacionaba (entorno físico, valores y creencias, historia, etc.,).

En consecuencia, la lista se redujo a 72 (Shrek) y 76 (Madagascar) referentes propios de la cultura lingüística. Aquellos que no correspondían se reunieron en un solo grupo. La información se dispuso en tablas Excel y mediante Análisis rápido de datos, se elaboró un gráfico por cada pregunta.

En la tercera etapa, se utilizó por conveniencia el muestreo por conglomerado de dos etapas. Los conglomerados estaban representados por las categorías de referentes culturales. Primeramente, se tomaron los conglomerados vinculados a la cultura lingüística. Luego se calculó el 10% de los referentes a la cultura lingüística de Shrek y el 10% de los referentes a la cultura lingüística de Madagascar. En detalle, se extrajo un total de 16 referentes a la cultura lingüística como submuestra para el estudio de caso.

En la cuarta etapa, se llevó a cabo el estudio de caso con la ficha de análisis de Villavicencio (2023) ya que su estructura permitía realizar los objetivos de la investigación. También fue necesario retomar el visionado de las películas para recuperar todos los insumos que posibilitaran el análisis. Luego se dispuso cada referente a la cultura lingüística en las fichas y se utilizó la lista de técnicas de traducción integrada por de Laita (2012) y Hurtado (2001) para determinar cuál de las técnicas era responsable de la traducción. Finalmente, se enlistaron las técnicas de traducción y su frecuencia en una tabla Excel para calcular cuál fue la de mayor uso.

RESULTADOS

Frecuencia de tipos de Referente Cultural en Shrek y Madagascar.

Figura 1: Referentes a la cultura con mayor frecuencia en la película Shrek.

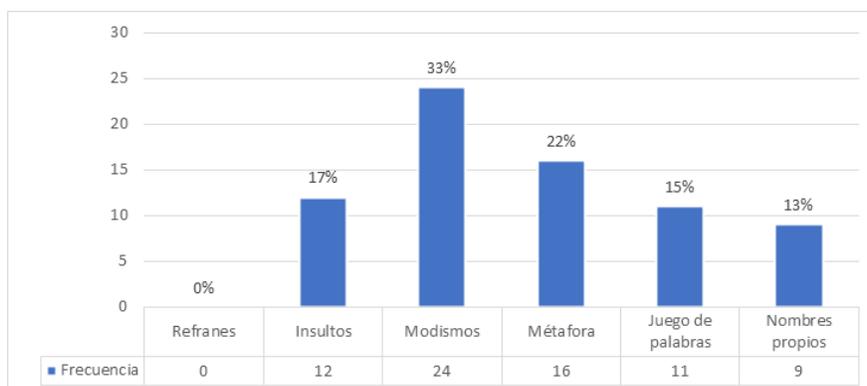
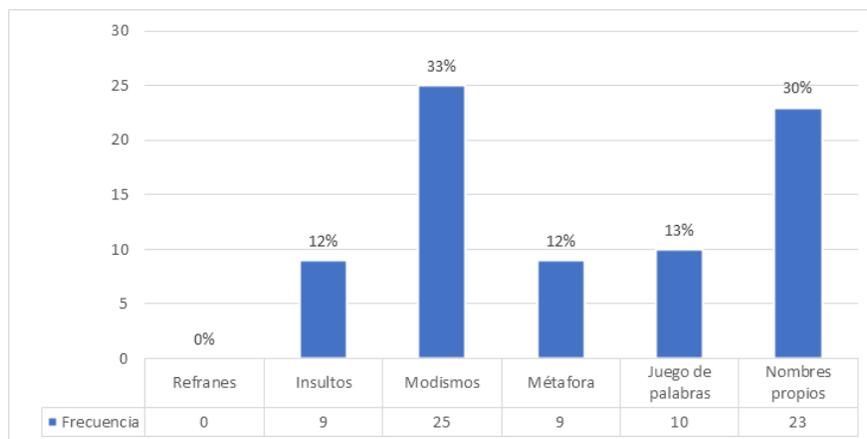
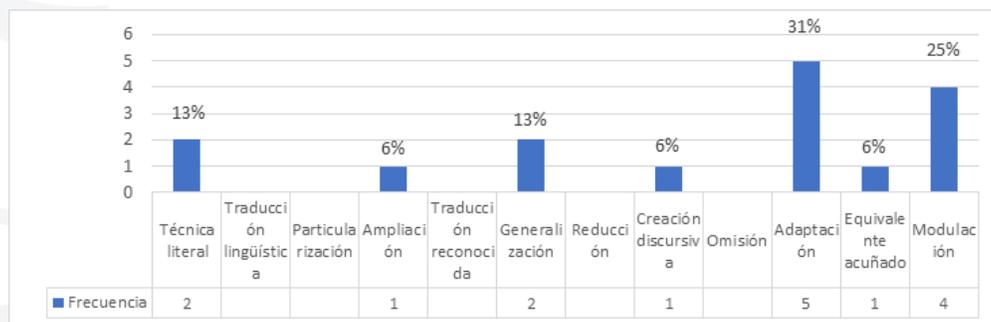


Figura 2: Referentes a la cultura con mayor frecuencia en la película Madagascar.



Con base a las figuras, los datos destacan que los modismos son, indistintamente, la categoría que alberga el mayor número de referentes a la cultura lingüística. Pero se evidencia disparidad en la segunda categoría. Para Shrek significa la metáfora y para Madagascar los nombres propios. Otro resultado de interés fue que las películas coinciden en que sus referentes se vinculan con la realidad de cultura social. Para el filme Shrek la ventaja equivale a un 10% mientras que para Madagascar es de un 25% por encima de las demás realidades.

Figura 3: Técnicas más utilizada en la traducción de referentes a la cultura lingüística.



El siguiente punto por subrayar es que la adaptación es la técnica de traducción más empleada en la submuestra. La segunda posición la ocupa la modulación. Ambas técnicas se usaban para solucionar frases de las categorías de modismos, metáforas y juego de palabras. En cambio, se nota como la traducción literal, con 13% de protagonismo, dio salida a frases que asociaban el sentido textual con el escénico.

DISCUSIÓN

Con relación a los datos cualitativos, se notó que en algunas frases se usó más de una técnica, pero en esas situaciones se indicó la que resolvió expresamente el referente a la cultura lingüística. Para el análisis de traducción en este artículo se ha seleccionado un caso de referentes cultural para ilustrar los distintos elementos que permiten decidir por la técnica de traducción más adecuada.

La primera categoría fue refranes. De este tipo no se encontró ningún ejemplo en las películas no obstante es importante recordar que los refranes son expresiones que aportan una enseñanza moral a los habitantes de una región; un modelo de expresión del pensamiento, sentimiento y comportamiento de una sociedad determinada Fernández (2011).

La categoría insultos recoge todas las palabras malsonantes hacia alguien con el propósito de insultarle (Pérez 2020). En el minuto 00:41: 30 de la película Madagascar se encuentra They are just a bunch of pansies, traducido como Solo son un montón de mansitos. La técnica de traducción empleada fue modulación. En el original el traductor cambió la connotación del insulto, la ofensa desaparece. Pansies refiere despectivamente a una figura masculina afeminada. En cambio, en el doblaje se optó por el adjetivo manso que normalmente se utiliza para describir a un animal que no es bravo. Adicionalmente, se atribuyó el diminutivo -itos posiblemente con la intención de reflejar el particular carisma con el que habla el Rey Julien, responsable del insulto. La propuesta surge con un cambio de enfoque.

En cuanto a los modismos su comprensión requirió la interpretación global de la frase. La película Shrek en el minuto 01:19:04 empela I'm a donkey on the edge! traducido con la técnica de equivalente Soy un burro sin mecate. De acuerdo con el contexto el significado del modismo tiene que ver con estar a punto de volverse irracional. En el español existe la expresión «como burro sin mecate» que es una comparación de las bestias sin rienda con una persona que «anda sin rumbo o ningún control». Se utiliza con gran frecuencia en México, no obstante, también en Nicaragua es una frase conocida.

Con relación a las metáforas, ellas se alejan del lenguaje literal, desviándose del uso habitual de las palabras (Masid, 2014). Otros expertos coinciden que esta se divide en metáfora lingüística y conceptual pero Fuertes Olivera (1998) brinda un aporte poco alentador para el traductor, él sostiene que la traducción de la metáfora es problemática, independientemente del enfoque que se elija para abordarla. Un ejemplo de esta “problemática” se encuentra en la película Madagascar.

En el minuto 00:04:49 uno de los personajes menciona Oh, I'm going to be fresh. Straight out the ground. Tasty fresh! Freshalicious. Ziploc fresh que se dobló como Voy a cambiar el rollo. Rollo como pollo. Rollerísimo! Mega rollero. Requetero. Con la técnica se evidencia la capacidad de invención del traductor. En el original la metáfora refiere a la calidad de las bolsas plásticas Ziploc de mantener la frescura de los alimentos. Pero en la traducción, la frase «Ziploc fresh» se presenta como parte de un juego de palabras. Aunque se transmite el humor característico de la escena y del personaje, los enunciados son repetitivos y confusos.

La quinta categoría es juego de palabras, de la Cruz (1999) afirma que «están basados en algún tipo de manipulación intencionada de los recursos propios de la lengua. La esencia de estas creaciones reside en una ambigüedad léxica buscada». Es una categoría muy exigente y que requirió de las habilidades creativas del traductor. La película Shrek en el minuto 00:18:16 cuenta con la siguiente línea Mirror, mirror on the wall. Is this not the most perfect kingdom of them all? Por medio de la técnica de modulación la traducción logra conservar dos elementos del juego de palabras, el ritmo y el sentido. Sin embargo, para lograrlo el traductor tradujo algunos fragmentos con significado muy distantes del texto de partida. Los casos puntuales son «...on the wall» por «...dime con sinceridad...» y «...of them all?» por «...de la humanidad?». El resultado final fue Espejito, espejito dime con sinceridad si ¿no es este el reino más perfecto de la humanidad?

Finalmente, los nombres propios también permitieron libertad de traducción al profesional, opuesto a la afirmación de que estos tienen denotación pero no connotación (Cubides et al., 2010), el significado jugó un rol crucial en la toma de decisiones. En Madagascar se encuentra *I heard Tom Wolfe is speaking at Lincoln Center* en el minuto 00:19:00. Esto se tradujo con la técnica de adaptación. Dicen que Bill Clinton estará en el auditorio. En el análisis encontramos que Tom Wolfe, un escritor estadounidense, no es conocido en el público general (adultos y niños) de Latinoamérica. La adaptación incurre en sustituir al personaje de fama local por otro de fama internacional, Bill Clinton. En el caso de *Lincoln Center*, el traductor simplificó el elemento a un nombre común. La propuesta es comprensible y transmite la relevancia del personaje pero no los matices culturales del original.

CONCLUSIONES

En esta investigación los objetivos fueron analizar el doblaje hacia el español latinoamericano de dos películas dirigidas a un público infantil. Por lo que se trazaron dos objetivos específicos y una hipótesis que se enrumaban a verificar si la adaptación es la técnica de traducción que predomina en el traslado de referencias a la cultura lingüística. Con esto en mente, se realizó un recorrido sobre la literatura del doblaje, los referentes culturales y sus categorías, y las técnicas de traducción. Después de haber culminado con el análisis y obtenido los resultados de la investigación, se concluye que:

- En la incorporación de los referentes reina la preservación de la cultura destino. Cuando el doblaje alberga las realidades de la cultura latinoamericana su primera ocupación es confeccionar los diálogos con realidades comprensibles, aunque estén muy alejadas de la realidad de la cultura origen.
- Aunque con el análisis de una submuestra no se puede oficializar una tendencia en el doblaje al español latinoamericano, sí se ha verificado que la adaptación es la técnica predominante en la traducción de referentes a la cultura lingüística. Así como en otros estudios orientados a la traducción audiovisual (TAV) se ha observado que los resultados obtenidos se parecen a esta conclusión.
- La adaptación y la modulación son dos técnicas que posibilitan la transmisión de inequivalencia interlingüística; conectan a la audiencia del idioma de destino apelando a las emociones y los recuerdos. En cuanto a la traducción literal facilita la isocronía de la TAV. Esto lo alcanza por la fidelidad al texto ya que le es más fácil mantener la duración de los segmentos traducidos con la longitud del texto original.
- El doblaje en español latinoamericano es comprensible, estándar y versátil frente a sus hablantes. Las similitudes lingüísticas que comparten las distintas variantes del idioma le confieren estas fortalezas. Pero, a pesar de los esfuerzos por mantener una versión neutral, la realidad es que el doblaje aun presenta matices lexicales o culturales de aquellos países responsables de realizar doblaje latinoamericano.

- La extracción de datos aplicada en este estudio obtuvo un total de 112 referentes a la cultura para la película Shrek y 120 para la película Madagascar. Estos se redujeron a 72 (Shrek) y 76 (Madagascar) con un mayor valor de relevancia en las películas.

RECOMENDACIONES

El desarrollo de esta investigación permite hacer las siguientes recomendaciones:

- Las metáforas y los juegos de palabras son elementos desafiantes del lenguaje. Su traducción pone a prueba la habilidad y creatividad del traductor pues tiene que procurar la fidelidad al texto original mientras se recrea una realidad comprensible en el idioma de destino. De esta manera es imperativo que traductor tenga dominio de los idiomas de trabajo y una gran capacidad para la innovación lingüística de esta manera podrá comprender la cultural (origen y destino) y resolverá el trasvase de las categorías mencionadas.
- Latinoamérica sigue afirmando su posición como uno de los mayores espectadores del cine norteamericano. Por su parte, las productoras de cine y doblaje están realizando doblajes en las diferentes variantes del español. Es oportuno no perder de vista este comportamiento porque si continúa así, el público latinoamericano se beneficiaría de doblajes más diversos, haciendo referencia a las versiones del español. Esto aportaría nuevos datos de preferencias de los consumidores (espectadores latinos) y mayores fundamentos teóricos sobre el español latinoamericano.
- Con los sustentos teóricos surge una nueva línea de investigación que afecta el ámbito de la TAV y lo social. Se descubrió que el contenido (social, económico, político) de una película es determinante para que sea doblada. Por otra parte, la industria cinematográfica esta frente a una demanda creciente de doblaje que debe alimentar. Descubrir qué permite el doblaje de un filme hacia el español neutro seria académicamente enriquecedor.

En conclusión, se considera que este trabajo cumplió con los objetivos de manera satisfactoria y se espera que el estudio conlleve a nuevas rutas de investigación que aporten a la traducción audiovisual, en especial aquellas que involucran las versiones del español.

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Editorial Ariel.
- Ashrafi, F., & Behzadi, M. (2015). Etude des éléments culturels dans la traduction et le doublage des films réalisés par Asghar FARHADI (du persan en français). *Études de Langues et Littérature Francaises*. https://ellf.scu.ac.ir/article_11001.html
- Belenguer-Cortés, L. (2017). El doblaje de Shrek para el público infantil : análisis de las técnicas de traducción.
- Bernal Chávez, J. A., & Díaz Romero, C. E. (2018). Preferencias sobre variedades de español en los medios de difusión: el caso de los hispanohablantes de Bogotá, Colombia.
- Cubides, P., Guillot, J., Rey, D., & Rivera, M. L. (2010). Referencia, nombres propios y comunidad lingüística. *Areté*, 22(2), 209–230.
- de la Cruz, I. (1999). Los Juegos de Palabras en la Enseñanza de Lenguas. *Core.ac.uk*, 59.
- Delisle, G., Franchi, I., Rossi, A., & Wieler, R. (1993). Meteorite finds by EUROMET near Frontier Mountain, North Victoria Land, Antarctica. *Meteoritics*.
- Franklin, C., Kader, G., Mewborn, D., Moreno, J., Peck, R., Perry, M., & Scheaffer, R. (2007). Guidelines for assessment and instruction in statistics education (GAISE) report.
- Fernández, A. (2011). Revista de Antropología Experimental PREJUICIOS Y ESTEREOTIPOS. Refranes, chistes y acertijos, reproductores y transgresores. In UNAM (p. 91).
- Fuertes Olivera, P. A. y E. Samaniego Fernández, (1998), «Metaphor and Motivation: a Study of English Informal Phraseological Units». *Lexicology*, 4(1), 35-59.
- Gamero Pérez, S. (2005). Traducción alemán-español aprendizaje activo de destrezas básicas (Universitat Jaume I, Servei de Comunicació i Publicacions).
- González Davies, M., & Scott-Tennent, C. (2005). A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta*, 50(1), 160–179.
- Gutiérrez Maté, M. (2017). El llamado español latino de los doblajes cinematográficos en la encrucijada entre el español mexicano, el español general y el español neutro.
- Hernández, R., & Mendoza, C. (2018). Las rutas cuantitativa cualitativa y mixta. *Metodología de la investigación*. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta.
- Hurtado Albir, A. (n.d.). Moodle USP: e-Disciplinas. *Edisciplinas.usp.br*. https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/29102/mod_resource/content/1/Hurtado_m%C3%A9todos_t%C3%A9cnicas.pdf

REFERENCIAS

Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología. Madrid: Cátedra.

Jornadas de doblaje y subtitulación (1o, 2o. 2001. Alicante). (2001). ¡Doble o nada! : Actas de las I y II jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Recuperado 4 de mayo de 2024, de <https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc4b308>

Laita Pallarés, P. (2012). Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen (pp. 45–49) [Tesis de titulación]. <http://uva-doc.uva.es/handle/10324/7417>

Lillard, M. (2021). Developing Marketing Strategies That Effectively Connect with the Hispanic Community in the United States (p. 17).

Lipski, J. M. (2006). Afro-Bolivian language today: the oldest surviving Afro-Hispanic speech community. *Afro-Hispanic Review*, 179-200.

Masid, O. (2022). La metáfora lingüística en el aula de ELE (enclaveELE, p. 895). Molina Martínez, L. (2001). Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.

Mosquera Jerez, N. E. (2022). Estudio descriptivo de la traducción de referentes culturales para el doblaje y localización de las películas Shrek y Shrek 2.

Newmark, P. (1988). A textbook of translation (Vol. 66, pp. 1-312). New York: Prentice hall.

Nida, E. (1945). Linguistics and Ethnology in Translation-Problems. *WORD*, 1(2), 194–208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>

Pascua Febles, I. (2012). Más allá del espejo: estudios culturales sobre traducción y literatura infantil en el nuevo milenio (pp. 20–33). Universidad de las Palmas de Gran Canaria.

Pavlović, T. (2013). The role of collaborative translation protocols (CTPs) in translation studies. *Jezikoslovlje*, 14(549563), 549. <https://hrcak.srce.hr/file/165567>

Pereira, Z. (2011). Los diseños de método mixto en la investigación en educación: Una experiencia concreta. In *Revista Electrónica Educare* (p. 7). Universidad Nacional Heredia, Costa Rica.

Pérez, V. (2020). Estudio Traductológico de la Oralidad en Productos Audiovisuales: El Caso de Breaking Bad (p. 72).

Prouzová, B. A. Análisis de la traducción de humor en la primera película de la serie animada Shrek: comparación del doblaje checo y español.

Scheaffer, R., Mendenhal, W., & R. Lyman, O. (2007). Elementos de muestreo schaffer et al by Héctor M. De los Santos-Posadas - Issuu. In *issuu.com* (6th ed., pp. 232–234).

REFERENCIAS

- Sukmaningrum, R., Nababan, M., Santosa, R., & Supana, S. (2022). Adaptation as a means in translating non-standard English into Suroboyoan dubbed version. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 18(2). <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/2841/1081>
- Vives Xumet, J. M. (2013). Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar.
- Villavicencio Quispe, M. (2023). Técnicas de traducción en el doblaje al español de la película Coco.